

基于语音同化理论的波斯语外来词汇探析

焦璐婷

西安外国语大学亚非学院波斯语系 陕西 西安 710128

【摘要】：波斯语是世界上最古老的语言之一。随着人类社会的不断进步与发展，在历史与文化的双重作用下，波斯语之吸收了大量外来词汇。本文拟从语音同化视角出发，通过梳理波斯语中外来词的种类和语音同化特点，帮助波斯语语言学习爱好者建立波斯语词汇体系，掌握波斯语外来词汇语音同化音变规则，进而对波斯语中的外来词有更深入的认识。

【关键词】：波斯语；外来词；语音同化；音变；种类

An Analysis of Persian Foreign Words based on Phonetic Assimilation Theory

Luting Jiao

Xi'an Foreign Studies University School of Asian and African Studies Department of Persian Shaanxi Xi'an 710128

Abstract: Persian is one of the oldest languages in the world. With the continuous progress and development of human society, Persian language has absorbed a large number of foreign words under the dual effect of history and culture. From the perspective of phonetic assimilation, this paper aims to help Persian language learners to establish a Persian vocabulary system and master the phonetic assimilation rules of foreign Persian words so as to have a deeper understanding of foreign Persian words by sorting out the types of foreign Persian words and their phonetic assimilation characteristics.

Keywords: Persian; Foreign words; Phonetic assimilation; Sound change; Type

1 引言

在人类社会发展的历史进程中，语言并不是绝对独立存在的，不同语言之间相互交流、碰撞，而语言作为人类社会文化载体和人类社会相互联系的主要工具，更是社会群体内部文化的体现。两种语言产生交流和碰撞的过程中，必然会带来词汇之间的相互影响和借鉴，从而产生“外来词”这一概念。不同语言在语音结构上存在着或大或小的差异，外来词的语音同化需依照差距最小，匹配最佳原则，对源语加以改造。

2 波斯语外来词的种类

波斯语在历史发展的过程中也不断吸收了大量的阿拉伯语、突厥语、英语、法语等语言中的词汇，其中波斯语借入的阿拉伯语词达40%之高。

2.1 波斯语中的阿拉伯语词汇

公元7世纪，阿拉伯人征服萨珊帝国后，阿拉伯语成为波斯的官方流通语言，向波斯地区输入了阿拉伯文化，随着伊斯兰文明迅速“本土化”这一过程，波斯语吸收了大量阿拉伯语的词汇，逐渐为其所用，甚至在原有单词的基础上加以创新，衍生出新的波斯语词汇。例如：قريب، علم، حمله، بطر، بنا، ثواب 等词。

阿拉伯语属于闪含语系，共28个字母，而波斯语属于印欧语系，在原有阿拉伯语28个字母的基础上添加了[گ][ژ][چ][پ]这四个波斯语字母。两种语言在语音系统上存在的差异，甚至少许字母和发音习惯上也有差异，而现存波斯语中的阿拉伯语语音变异原因大致可分为以下两种：部分字母的完全不对应、

语言习惯的差异。

2.2 波斯语中的法语外来词

19世纪，欧洲语言逐渐对波斯语产生影响，特别是法语影响深远。20世纪初，法语不仅仅是外交和高级时装团的语言，而且在欧洲皇家贵族里也被当作第二语言。Nāser al-Din Shāh Qājār (1848~1896) 统治时期，法国成为当时伊朗实现现代化的目标，德黑兰第一家教育机构 Dār al-fonun，释义为“科学之家”的创建，成功地将现代欧洲文化、先进技术和科学词汇引入波斯语中。

据统计，在德胡达波斯语大字典中的法语单词数量有820个，《莫阿言大字典》中收录法语单词1700个，《阿米德字典》中收录1600个法语单词。(M.Tabataba'i, 1982) 波斯语中的法语借词存在于生活的各个领域，使用颇为广泛。在研究波斯语中的法语外来词时，我们发现大量的词源于拉丁语、希腊语抑或其他语言，但在历史和文化因素相互作用下，这些词经由法语引入到波斯语中。对于这类词我们在研究中未做细致的划分，而是并入至法语外来词的分类中。例如：roman, te'ātr, konsert, gīša, kelās, konkūr, sālād, omlet, sūp, rāgū, bīftek, āpārtmān, āsānsor, korīdor, dūš, mersī。

3 波斯语外来词语音同化

波斯语有8元音，22个辅音，音译词是指按源语的发音，用波斯语字母进行拼写音译的外来词，其音和译都借自源语，具有外来词特点，没有表示其他意义。而波斯语丰富的元辅音系统为音译词的出现创造了先决条件。随着社会语言的不断发展以及文化的交融贯通，波斯语也发生了语音同化现象，

在此过程中，不断发现源语和目标语之间的必要联系，实现二者之间的匹配。源语中本身就有或相近发音的元音或辅音直接引用。如 stress-استرس、plastic-پلاستیک、television-تلویزیون、copy-کپی、internet-اینترنت、park-پارک、salon-سالن、cooler-کولر、taxi-تاکسی等词。然而，每种语言在语音系统上有可能存在着相似，亦有差异。同化改造便成了两种语言融合过程中的必要手段。波斯语在历史发展的过程中也不断吸收了大量的阿拉伯语、英语、法语、突厥语中的词汇。由于篇幅有限，拟从波斯语中阿拉伯语、法语语音同化角度简单列举波斯语外来的语音同化现象。

3.1 阿拉伯语外来词在借入过程中多数会发生元音音变。

最常见的音变有长元音[a][u][i]在波斯语中发音变短。如ورقا，组合音[ay][au]在借入过程中被同化为[on][ey]音。如 قوم، نوم، صوم، خیل 等词在借入过程中阿拉伯语因素被彻底改变，发音上遵循波斯语发音规则。然而，由于阿拉伯语同波斯语的发音系统上存在差异，有时也会发生辅音同化，[ث][ح][ص]阿拉伯语辅音字母发音上产生音变，含有[ص]或者[ث]字母的单词在借入发音时转换为波斯语清辅音字母[s]的发音，比如، صواب، ثواب在波斯语中发音为سواب；含有[ظ]或者[ض]字母的单词在借入至波斯语中的发音转换为波斯语浊辅音字母[z]的发音，比如، نظارة在波斯语转换中发音为نزارت；含有字母[ع][ح][ط]的单词则在借入过程中该字母依次转变为[ه][ت][ث]的发音，如، علم، حول، بطر依次转换为الم، هول، غريب، بتر的发音。上述提及阿拉伯语外来词在引入波斯语后的长元音发生了同化现象，二者都存在短元音符号，在单词借入的过程中，有时会对单词首字母短元音符号进行同化处理。开口符[a]转变为齐齿符[e]，如، دلالت، سخاوت، سیرایت، رفاه；齐齿符[e]转变为开口符[a]，如، رعایت، سلاح، طلاء، زوایت；开口符[a]转变为合口符[o]，如

参考文献：

- [1] 欧伟鹏.基于生态语言学视角下解析汉语中的英语外来词[J].海外英语,2022(08):41-42.
- [2] 莫雨轩.泰语中高棉语借词语音同化现象探析[J].散文百家(理论),2022(02):117-119.
- [3] 尹小凤.语言接触视角下的阿拉伯语借用外来语现象研究--以阿拉伯词汇课为例[J].阿拉伯研究论丛,2021(01):150-165.
- [4] 陈夏婕.阿拉伯语词汇精细拆分初探[J].阿拉伯研究论丛,2019(01):124-136.
- [5] 胡壮麟.语言学教程第三版[M].北京大学出版社,2006:24-49.
- [6] 程彤.历史视域下的伊朗文化构建[J].新丝路学刊,2019(01):30-41.
- [7] 舒婧娟,向彪.论英语音标系统的认知同化及其实现路径[J].甘肃教育研究,2022(02):33-37.
- [8] 郑梅园.基于语料库方法的日源借词日译研究[J].汉字文化,2021(24):154-156.
- [9] Lazard, G. 1975. The rise of the New Persian language.-Frye R.N. (ed.). The Cambridge History of Iran 4, Cambridge: 595-632.
- [10] M. Tabataba'i, "A Linguistic Survey of French Borrowings in Modern Persian: The Adaptation, Innovation, and Identification of French Loan Words," Ph.D. diss., Georgetown University, Washington, D. C., 1982.

作者简介：焦璐婷，1995.2，女，汉，陕西省西安市，任职单位：西安外国语大学亚非学院，职称：助教，学历：硕士，研究方向：波斯语语言文学、伊朗文化。

نقاط، نُكات； زباط، سماع، شجاعت； 齐齿符[e]转换为合口符[o]，如 نکات، سفله。合口符[o]转变为齐齿符[e]، علوی، سغلی等；首字母合口符[o]转变为开口符[a]，如، خلسه، فندوق، جمادی، سلطه، جمادى، خلسه等词。

3.2 法语外来词语音同化

法语作为欧洲语言引入波斯语的代表，渗透到伊朗的科学技术领域。直至20世纪初，伊朗教育系统中还存在法语相关的课程以及法语翻译而来的教材，除此之外，大多数德黑兰大学科学技术领域的教授也都有过留法背景抑或受过法语影响的教育。

法语外来词在语音同化过程中，初始辅音后添加元音字母[e]，辅音字母[s]除外，元音字母添加其前面位置。例如：“drame”derām, “cravate”kerāvāt, “sport”esport。有时，为方便发音，会在初始辅音之后添加其他元音字母。例如：kīlīnīk “clinic” porogrām “program” boros “brosse”。这里需要注意的是原本法语中的小舌擦音[r]则与波斯语中的发音不同。法语发音系统的差异使有些发音并不能在波斯语中被找到，像法语中[y]被同化成了[ū]: mūzīkāl, sellūl, sūksa; [oe]同化成[o]: āsānsor, mobil; [ə]同化为[e][u][o][a]。除了上述提及的语音同化规则，法语之中特有的鼻化元音也入乡随俗通常变为元音加辅音[m]或[n]的形式，如ānten, sālon, āmpūl, āmper。

4 结语

波斯语中的外来词，是波斯悠久的语言同各国语言接触的产物，也是波斯文化多元化的重要体现和外来文化交流融合的印证。波斯语中外来词的语音同化主要是元音和辅音相互作用的结果，对外来词的语音同化现象的研究，我们可以从多种角度不断加深对语言本身的了解，从而挖掘语言背后的深层文化，相互借鉴。